



Les Traducteurs et la veille médias : méthodes et exemples

Lynne Franjié

Université Stendhal-Grenoble 3

Colloque « Traduction et veille multilingue »

ETI, 28-29 mai 2008

Introduction

- Une **terminologie propre** :
 - Un **vocabulaire nouveau et ancien** à la fois :
 - La terminologie d'un **métier** et d'un **domaine d'études** très prisés et en pleine expansion.
- Une **pratique** de plus en plus large.
- Une **réflexion théorique** nécessaire
- Tous les types de veille sont basés sur les **médias**.
- ***La veille des veilles : la veille médias***

Qu'est-ce la veille médias ?

- *Définition* : un suivi des **informations traitées** par différentes **sources médiatiques**, ciblées en fonction d'un **sujet déterminé**.
- *Moyen* : des **outils informatiques** sophistiqués.
- *Objectif* : fournir aux **parties intéressées** les **informations** dont elles ont besoin pour les aider dans **la prise de décision stratégique**.

«*S'informer maintenant pour mieux agir demain*»

Un nouveau métier: *le traducteur-veilleur*

- Les activités de veille sont rarement cantonnées aux frontières nationales.
- La veille est souvent **multilingue** : le **processus de traduction** intervient dans l'opération de veille médias.
- Naissance de **nouveaux termes** en traduction : « **traduction-veille** » et « **traducteur veilleur** ».

Qu'est-ce que la *traduction-veille*

- **La traduction :**
 - **Partie intégrante** de la veille.
 - Une fonction complémentaire de la **recherche et de l'analyse.**
- **La veille médias :** de nouvelles opportunités de travail pour les **traducteurs.**
- **Offres d'emploi nombreuses sur Internet :** où les trouver ?

Offres d'emplois pour traducteurs :

« Media Analyst »

- **Information pertinente** dans l'offre d'emploi du « media analyst » :
« *Desirable: Read and translate/comprehend/ write a second Asian language apart from English e.g. Malay, Chinese, Korean etc. and qualifications and / or experience in quantitative and/or qualitative research/ analysis* ».
- **La veille multilingue** dans les **fiches métiers des traducteurs** :
 - Fiche expert d'un traducteur français-italien : « veille multilingue ».
 - CV d'un traducteur sur un site de veille technologique : « veille technologique et concurrentielle »

L'affichage de la **veille multilingue** : encore du chemin à parcourir

- Une **spécialité en plein essor** : affichée par les traducteurs, exigée par les recruteurs.
- **Pédagogie nécessaire** pour expliquer l'intérêt et les enjeux de la veille.
- Affichage encore timide de la combinaison entre **veille** et **traduction**.

Les Types de *traduction-veille*

■ La traduction-veille :

- En quoi consiste la **traduction-veille** ?
- Comment s'articule-t-elle avec la **recherche** et l'**analyse d'information** ?

■ Trois types de veille :

- *Traduire* → **Rechercher** → **Analyser** (T.R.A)
- **Rechercher** → *Traduire* → **Analyser** (R.T.A)
- **Rechercher** → **Analyser** → *Traduire* (R.A.T)

Traduire – Rechercher – Analyser (T.R.A)

- **La demande d'information** émane du **client** ou du **personnel** de l'entreprise.
- **Traduction** :
 - Traduire en langue étrangère la terminologie spécialisée utilisée par les commanditaires
 - **Objectif** : définir le **champ correspondant de la recherche dans la langue cible**.
- **Recherche** : *traitement dans les médias de la dernière lessive commercialisée*
- **Analyse** : analyser les résultats avant de les livrer aux clients.

Rechercher – Traduire – Analyser (R.T.A)

- Choix par le traducteur du **sujet de recherche en relation avec les intérêts du client ou de l'entreprise.**
- **Recherche** : requête lancée dans la **langue étrangère.**
- **Traduction** :
 - Rendre accessibles **les résultats de l'opération** aux **collaborateurs de l'entreprise ou aux clients.**
 - Traduire des données **saisantes ou stratégiques** pour l'entreprise ou pour ses clients.
- **Analyse** des résultats :
- **Exemple** : étudier la communication des concurrents concernant un produit de la même gamme

Rechercher – Analyser – Traduire (R.A.T)

- **Recherche en langue étrangère** lorsque le ou les partenaires sont étrangers.
- **Analyse en langue étrangère** : les rapports intermédiaires d'analyse sont faits en langue étrangère.
- **Traduction** :
 - Mettre à la disposition des décideurs le fruit des recherches menées.
 - Traduction du rapport de synthèse finale (adressé à l'entreprise commanditaire).

**Totalité du processus de veille
en langue(s) étrangère(s)**

Intérêt de la traduction-veille pour le traducteur

- La traduction-veille **circonscriit dans des limites raisonnables la tâche la plus classique** (*i.e.* la traduction proprement dite)
- Risque de **marginalisation pour le traducteur-veilleur** s'il ne s'investit pas totalement dans les phases précédant la synthèse finale.
- La stimulation intellectuelle que représente **la maîtrise de la totalité du processus de veille.**
- Traduction-veille : **une fonction de communication complète qui exige un traducteur accompli.**

Le Traducteur veilleur : un communicateur multilingue

■ Questionnement :

- Y a-t-il une différence entre traduction et communication multilingue ?

■ Le métier de **veille médiatique** : une illustration-type de la **communication multilingue**

- Le traducteur est chargé des **tâches** qui sont généralement confiées **aux spécialistes de communication** : études de marché, synthèses, actions de communication en langue étrangère.
- **Exemple** : *localiser un site Internet est une œuvre de communication multilingue.*

Veille médias et veille concurrentielle

- La veille médias répond aux questions suivantes :
 - Quelles sont les dernières campagnes de communication des concurrents dans tel ou tel pays ?
 - Quelle est la couverture médiatique qui a été faite des produits de ses marques dans ces pays ?
 - Comment ses produits sont-ils présentés dans la presse locale ou dans les médias de la région ?
 - Quel support d'information local le concurrent utilise-t-il pour la promotion de ses produits ou services dans les pays cibles ?
 - Quelles sont les tendances de l'opinion concernant son secteur d'activité économique dans telle région du monde ?

→ *Réponses pertinentes grâce à la veille multilingue qui a une fonction concurrentielle dans le domaine de l'économie.*

La problématique de la traduction-veille : connaître le point de vue de l'Autre

■ Questionnement :

- Quel est l'intérêt d'une veille médias en plusieurs langues, portant sur des pays et des aires linguistiques et culturelles différents ?

■ *Faire de la veille médias pour connaître le point de vue de l'Autre.*

■ La veille multilingue :

- un outil garantissant la **diversité culturelle et linguistique.**
- Un outil permettant de préserver la **multiplicité des points de vue.**

Exemple : Le *Courrier International*

- Naissance du *Courrier International* (1990) : un symbole en soi.
- Mission : **Couvrir les événements internationaux d'un *autre* point de vue, d'une *autre* perspective.**
- Contenu :
 - L'actualité dans le monde tel qu'elle est vue par la presse locale :
 - Des rubriques hebdomadaires consacrées aux différentes aires géographiques.
 - Un **dossier spécial** : une question/un thème abordé en détail dans chaque numéro.
- L'**Agence Courrier International** : agence de veille multilingue.
 - **Veille multilingue** dans les domaines politique, économique, sanitaire pour les **départements** étrangers des entreprises.
 - **Mais affichage timide de la traduction** : « équipe de journalistes et de correspondants étrangers ».

Le Point de vue de l'autre et la méthode de *traduction-veille*

- Comment le point de vue de l'Autre se manifeste-t-il dans le processus de traduction-veille ?
 - Le choix des médias.
 - Le choix des informations.
 - La manière de traduire.

Le Choix des médias

- Un choix « **politique** » : faire de la veille médias pour connaître **la culture de l'Autre**.
 - La veille ne doit pas se limiter aux médias « principaux » pour éviter l'**ethnocentrisme**
- **Le traducteur veilleur** est un communicateur de tous les points de vue auxquels ses langues de travail lui permettent d'accéder.

Le Choix des informations

- **Le point de vue de l'Autre n'est pas un mais multiple** (même au sein d'un même média) :
- **Plusieurs types d'informations** que le traducteur veilleur peut ou non choisir de diffuser :
 - **L'information centrale**
 - **L'information périphérique**
 - **L'information complémentaire**

La Manière de traduire

- **Les stratégies de traduction**
- **Traduire et synthétiser** : l'information et le point de vue de l'Autre.
- **Traduire et adapter** : l'information « culturelle ».
- **Traduire et décider** : analyse et explicitation du point de vue de l'Autre.

Exemples de veille multilingue

- Exemple de sociétés de veille multilingue.
- La société de veille «Monitor CE» :
 - société de veille en Europe de l'Est.
 - activités de veille médias et de traduction/localisation.
 - Langues : tchèque et anglais.
- La société de veille «Mideast Wire» :
 - Société de veille au Liban.
 - Activités de veille médias.
 - Langues : arabe, perse et anglais.

Contre-exemple: le MEMRI

- **Le Middle East Media Research Institute (MEMRI) :**
 - Fondé en 1998 par un ex-Colonel du Mossad israélien.
- **Activités :**
 - **Veille multilingue** sur les médias *arabes, iraniens, turcs et urdus/pachtous*.
 - **Traduction** d'articles écrits et d'extraits audio/vidéo vers l'anglais, l'allemand, l'hébreu, l'italien, le français, l'espagnol et le japonais.
 - **Analyse** et synthèse des tendances politiques, idéologiques, intellectuelles, sociales, culturelles et religieuses du Moyen-Orient.
- **Mais de nombreuses critiques :**
 - Manque de déontologie : partialité.
 - Sélectivité des informations.
 - Qualité des traductions.

Ni traduction littérale ni communication orientée

- La « **communication orientée** » : colloque de Grenoble 2006.
- Éviter la « communication orientée » en respectant les impératifs de la veille.
- Exemple : *veille multilingue sur la guerre du Liban de 2006*.
 - Sélectivité dans le **choix des supports médiatiques arabes**.
 - Sélectivité dans le **choix des articles** figurant dans ces journaux.
 - Le choix des **stratégies de traduction** : **omission** d'informations importantes, **atténuation** des positions politiques, **explicitation** en ajoutant des contenus qui peuvent orienter le lecteur (traduction-analyse)

La Mission éthique du traducteur

- De nombreux traductologues : Pym (1997), Meschonnic (*Éthique et politique du traduire*, 2007), Baker (2006)... se sont penchés sur la question de la **mission éthique du traducteur** avec des approches parfois différentes les unes des autres.
- Le traducteur est investi d'**une mission stratégique mais soumise à l'éthique** : *quand il traduit des messages importants, il ne transmet pas seulement une information, mais communique aussi une **vision du monde** particulière.*
- Cette **dimension éthique et politique** doit être au cœur du travail du traducteur veilleur.
- Le choix des supports, des informations et des stratégies de traduction garantit une **veille médiatique juste et fiable**.

Conclusion

- Le traducteur et la **révolution informationnelle et technologique** :
 - Le traducteur : un expert multilingue.
 - Le traducteur : un expert en analyse.
 - Le traducteur : un expert en médias
- **L'enjeu de la veille multilingue dans le domaine des médias** :
 - Promouvoir le nouveau rôle du traducteur
 - Éviter que la traduction soit un « accessoire » ou une « option »
 - La compétence interculturelle et la vision du traducteur sont primordiales

Webographie indicative

- *Argus de la presse* : www.argus-presse.fr
- *Brainsfeed/Eurosis* : <http://www.euresis.com/>
- *CDI Presse* : <http://www.cdipressinternational.com/fr/>
- *MEMRI* : www.memri.org
- *Mideastwire* : www.mideastwire.com
- *Spotter* : www.spotter.com
- *TNS Intelligence Media* : www.Intelligencemedia.com
- *Up2News* : www.up2news.com

Bibliographie indicative

- L'Argus de la presse (2006), *Veille et études médias, Au Cœur des stratégies de communication, Le Livre blanc*, Paris, Argus de la Presse.
- Baker M. (2006), *Translation and Conflict*, Londres/New York, Routledge.
- Delmas R., Massit-Folléa F. (dir.) (1995), *Vers la société de l'information, Savoir, pratiques, médiations*, Paris, Editions Apogée.
- Franjié L. (2007), Traduction-veille et analyse médias », *Revue Traduire*, N°215, pp. 63-75.
- Goodenough W.H. (1964), « Cultural Anthropology and Linguistics », in Hymes D. (ed.), *Language in Culture and Society, A Reader in Linguistics and Anthropology*, New York, pp. 36-39.
- Guidère M. (2007), *Revue Traduire*, N°215, pp. 44-62.
- Meingan D., Lebo I. (2004), *Maîtriser la veille pour préparer l'intelligence économique*, Knowledge Consult.
- Meschonnic H. (2007), *Éthique et politique du traduire*, Paris,
- Moirand S. (2006), *Analyser le discours de la presse quotidienne*, Paris, PUF.
- PYM A. (1997), *Pour une éthique du traducteur*, Ottawa, Presses Université Artois.